

Land  
BezelaBezirk  
OkrajOrtsgemeinde  
ObčinaOrtschaft  
KrajHaus-Nr.  
Hišno štev.Zahl der Wohnparteien  
Število stanovalnih strank

## Aufnahmsbogen

zur

Zählung der Bevölkerung und der wichtigsten häuslichen Nutzthiere nach dem Stande vom 31. December 1869.

## Zapisnica

za

popis ljudstva in imenitnejše živine in drobnice po stanu, kakor je bil 31. decembra 1869.

## Belehrung.

1. In den Aufnahmsbogen sind sämtliche Personen, welche im Hause wohnen (Inwohner), nach der Reihenfolge der Wohnparteien aufzunehmen. Die Wohnparteien folgen in der Reihe der Wohnungsnummern aufeinander; ist eine Wohnungsnummer noch nicht vorhanden, so hat die Eintragung nach der Ordnung vom Erdgeschoße bis zum obersten Stockwerke zu erfolgen.

2. Die Eintragung der Personen, welche zu jeder Wohnpartei gehören, in den Aufnahmsbogen, hat auch dann zu geschehen, wenn sie zeitlich, z. B. auf Reisen, im Spital, im Gefängnisse u. dgl. abwesend sind. Söhne und Töchter der Wohnparteien aber müssen, in soferne sie noch nicht selbstständig sind, selbst dann aufgenommen werden, wenn sie dauernd, z. B. in Studien, als Diensthoten, auf der Wanderung, im Militär u. s. w. abwesend sind.

3. Gehört eine Partei zum activen Militär (zum stehenden Heere, zur Kriegsmarine, zur Heeres- oder Marine-Verwaltung), so sind nur ihre Angehörigen in der vorgeschriebenen Ordnung, dann jene Dienstleute und Alstermilitärparteien, welche nicht im activen Militärdienste stehen, in den Aufnahmsbogen einzutragen.

Dagegen müssen die mit Charakter quittirten, die Reserve- und Landwehr-Officiere, ferner die im Ruhestande mit oder ohne Militärpension befindlichen Officiere, Militärbeamte und Parteien, die pensionirten oder provisionirten Unterparteien, die bis zur Einberufung beurlaubte noch linienpflichtige Mannschaften, die Mannschaften der Reserve und Landwehr, endlich die außerhalb der Invalidenhäuser lebenden Patentals und die Reservations-Invaliden nebst ihren Angehörigen u. s. w., auch für ihre Person in den Aufnahmsbogen eingetragen werden. Unter der Collectiv-Bezeichnung „Officiere“ sind auch die den Officiers-Corps der Auditore, Aerzte und Truppen-Rechnungsführer Angehörigen inbegriffen.

4. Sollte eine Wohnung am 31. December 1869 unbewohnt gewesen sein, so ist dies ausdrücklich anzugeben.

5. Solche Wohnparteien, welche an verschiedenen Orten Wohnungen besitzen (z. B. im Sommer auf dem Lande und im Winter in der Stadt wohnen), sind nur in jener Wohnung zu zählen, in welcher sie sich am 31. December 1869 befanden. Mietzparteien, welche bloß ein Geschäft- oder Gewerbs-Local in dem Hause innehaben, in demselben jedoch nicht wohnen, sind eben deshalb nicht als Wohnparteien zu betrachten.

6. Die Wohnparteien sind aufmerksam zu machen, daß die zur Ausfüllung des Aufnahmsbogens erforderlichen Urkunden (Tauf- und Trauscheine, Heimatscheine, Anstellungsbefehle, Gewerbscheine u. s. w.) auch nach Ausfüllung des Aufnahmsbogens zur Einsicht des Gemeindevorstandes oder der Zählungsbeamten in Bereitschaft zu halten sind.

7. Der Ausfüllung des Aufnahmsbogens ist der Hausbesitzer oder sein Besteller beizuziehen, welchem es obliegt, die Angaben der Wohnparteien erforderlichen Falls zu ergänzen und zu berichtigen. Wenn der Hausbesitzer selbst im Hause wohnt, ist er zugleich, wie jede andere Wohnpartei, in den Aufnahmsbogen einzutragen.

8. Bezüglich des Viehstandes genügt die summarische Anführung der im Hause vorkommenden Nutzthiere nach den Rubriken der vierten Seite des Aufnahmsbogens (ohne Sonderung derselben nach den Wohnparteien, welchen sie gehören).

9. Bei Ausfüllung des Aufnahmsbogens sind der Hausbesitzer und die Wohnparteien aufmerksam zu machen, daß alle Beteiligte verpflichtet sind, die erforderlichen Angaben vollständig und nach bestem Gewissen zu machen.

Wer sich der Zählung entzieht, oder eine unwahre Angabe macht, oder sonst einer nach der Vorschrift über die Vornahme der Volkszählung ihm obliegenden Verpflichtung nicht nachkommt, ist mit einer Geldbuße bis zu 20 fl. oder im Falle der Zahlungsunfähigkeit mit einer Freiheitsstrafe bis zur Dauer von 4 Tagen zu belegen.

## Poduk.

1. V zapisnico naj se zapišejo vsi ljudje, ki stanujejo v tisti hiši, po vrsti stanovalnih strank. Stranke pa gredo ena za drugo po stanišnih številih; če stanišča še niso zaznamljena s števili, naj se vpišejo po vrsti počemši od prtilčja do najvišega nadstropja.

2. Osebe, ki spadajo k vsaki stanovalni stranki, naj se tudi vpišejo, če so časn o iz doma, n. pr. če so kam odšli, če so v bolnici (špitalu), v ječi i. t. d. Sinove in hčere stanovalnih strank pa, če še niso sami svoji, treba je celo takrat zapisati, če so dalj časa iz doma, n. pr. v šolah, v službi kakor posli, kakor vojaki, kakor rokodelski potniki (vandravci) i. t. d.

3. Ako stranka spada k aktivni vojaščini (k stojni armadi, vojnemu pomorstvu, k armadni ali pomorstveni upravi), naj se v zapisnico zapišejo samo njih svoji v zapovedanem redu, po tem tisti posli ali služabniki in podnajemliki, kateri niso v djanjski vojaški službi.

Nasproti pa se morajo oficirji, ki so zapustili službo s pridržkom značaja po tem oficirji, vojaški uradniki in vojaške stranke na počitku z vojaško penzijo ali brez nje, penzionirane ali provizionirane podstranke, moštvo še liniji služno na dopustu (urlavbu), dokler se ne pokliče, moštvo iz rezerve in deželne brambe, zadnjič z naj invalidne živeči patentalni in rezervacijni invalidi in pa njih svoji i. t. d. tu di, kar se njih tiče, v zapisnico zapisati. Pod skupnim imenom „oficirjev“ se razumevajo tudi oficirstvu pristeti avditorji, zdravniki in krdelni (vojaški) računarji.

4. Če bi v katerem stanišču dne 31. decembra 1869 nihče ne stanoval, naj se to izrečno pove.

5. Take stanovalne stranke, ki imajo stanišča v raznih krajih, (n. pr. ki poleti na kmetih prebivajo, po zimi pa v mestu), naj se popisujejo samo v tistem stanišču, v katerem so bile 31. decembra 1869. Če ima kateri najmenik v hiši samo opravilnico ali delalnico, pa v nji ne stanuje, ne sme se ravno spričo tega šteti za stanovalno stranko.

6. Stanovalnim strankam naj se pove, da morajo pisma za napolnitev zapisnice potrebna (krstne liste, poročne liste, domovinske liste, službodavne dekrete, obrtniške liste i. t. d.) imeti pripravljena tudi po tem ko je zapisnica že napolnjena, če bi jih župan ali pa popisni uradniki hteli pogledati.

7. K napisovanju zapisnice je treba poklicati hišnega lastnika ali njegovega namestnika, ktereга dolžnost je, kjer je treba, dopolniti in popraviti to, kar ktera stranka pové. Če hišni lastnik tudi sam v tisti hiši prebiva, treba je tudi njega, kakor vsako drugo stranko, zapisati v zapisnico.

8. Kar se tiče živine, hode dovolj, če se sumarno zapišejo koristne živali, kar jih je v hiši, po predelkih četrte strani zapisnice (ter jih ni treba ločiti po najmenih, katerih lastnina so).

9. Kadar se napolnjuje zapisnica, treba je opomniti hišnega lastnika in stanovalne stranke, da je vseh dotičnikov dolžnost, potrebne naznambe popolnoma in po svoji vesti oddati.

Kdor se popisu umakne, ali kaj neresničnega pove, ali kdor v nemar postu kako drugo dolžnost, ktero po zaukazu zastraž popisovanja ima, naj se kazni v denarjih do 20 gld. ali pa, če bi te kazni plačati ne mogel, z zaporom do 4 dni.



Vorlaufende Zahl der Personen	Name, u. z. Familienname (Zuname), Vorname (Causname), Adelsprädicat und Adelsrang Ime, namreč: priimek, krstno ime, plemiški pridevek in stopnja plemstva	Geschlecht Spol	Religion Vera	Familienland Stan	Beruf oder Beschäftigung Poklic ali s čim se kdo peča	Geburtsort Rojstni kraj	Zuständigkeit Domo- vinstvo	Anwesend		Anmerkung Opomba
								Pričujoč	Nepričujoč	
	<p>Von jeder Wohnpartei sind in folgender Ordnung einzuschreiben:</p> <p>Das Familien-Oberhaupt, dessen Ehegattin, die Söhne in der Reihenfolge nach dem Alter von dem ältesten zum jüngsten abwärts, insofern sie noch nicht selbständig sind. Sonstige in gemeinschaftlicher Haushaltung lebende Verwandte, Verchwägerter oder andere Personen, einschließlich der gegen Bezahlung oder ohne Bezahlung in Pflege Aufgenommenen.</p> <p>Nur zeitweilig anwesende Familienglieder oder Fremde (Gäste), Diensten und Hilfsarbeiter (Gefellen, Lehrlinge, Commis u. dgl.) der Wohnpartei, welche bei ihr wohnen. (In derselben Weise, wie es oben gesagt wurde). Wetzgeher, Stubengenossen u. dgl.</p> <p>Pri vsakem najmeniku stanista posebej je treba vpisati:</p> <p>Gospodarja, ženo njegovo, sinove in hčere po starosti od najstarejšega do najmlajšega, če še niso sami svoji.</p> <p>Druge bližnike, svake, če žive skup pod enim gospodarskim ali druge take osebe, tudi rejence, naj še kaj plačujejo za reje ali ne.</p> <p>Samočasno pričujoče ude rodovinske ali tujece (gostje). Posle in pomagalice (kesele, učence, kommis i. t. d.), pri najmeniku stanujoče.</p> <p>Podnajmenike z njih ljudmi in posli (kakov ger). Najmenike postolje (prenočevalce), sostanovalce.</p>	<p>Das Geschlecht jeder Person ist durch die Ziffer 1 in der ihm zugehörigen Spalte des Geschlechts zu machen.</p> <p>Spol vsake osebe nach dem Namenstabe (S) oder (F) zu machen.</p> <p>Spol vsake osebe nach dem Namenstabe (S) oder (F) zu machen.</p>	<p>Hier ist anzuführen, ob die Person römisch-katholisch, griechisch-orthodox, armenisch-orthodox, griechisch-orthodox-unirrit, armenisch-nicht-unirrit, evangelisch lutherischer Confession (Lutheraner), evangelisch reformirter Confession (Reformirte), anglicanisch, mennonitisch, unitarisch, jehovalistisch, mohamedanisch u. s. w.</p> <p>Tu naj se zapise, je li oseba: rimsko-katoliška, grško-ortodokska, armenko-ortodokska, grško-ortodokska-unirrit, armenko-nepričujna vere, evangeliko-lutnerske spoznavne (luterance), evangeliko-reformirne spoznavne (reformirni), anglikanski, mennoniti, unitarici, izraelske, mahomedanske vere i. t. d.</p>	<p>Hier ist einzusetzen, ob die Person ledig, verheiratet, verwitwet, oder durch Auflösung der Ehe getrennt ist.</p> <p>Tu naj se postavi, je li oseba: samska stann, oženjena (omozena), vdovec ali vdova ali po razvezi zakona razakoznjena.</p>	<p>Art, Nahrungszweig, Gewerbe.</p> <p>Die Art desselben ist möglichst genau zu bezeichnen, z. B. die Kategorie des Beamten, ob er noch im Dienste oder pensionirt u. dgl. ist, in wessen Dienste er beschäftigt, das Gewerbe oder der Fabrikation, die Gattung des Handwerks u. s. w.</p> <p>Wenn jemand mehrere Nahrungszweige hat, so ist nur jener einzutragen, welcher seinen Haupterwerb bildet.</p> <p>Personen ohne bestimmten Erwerb haben die Art namhaft zu machen, in welcher sie ihren Lebensunterhalt beziehen, z. B. Rentenbesitzer, Armen-Freundner u. dgl.</p> <p>Wenn Frauen, Kinder oder andere an der Wohnung theilnehmende Personen über 14 Jahre eine bestimmte eigene Beschäftigung betreiben oder dem Familien-Oberhaupt in seiner Beschäftigung regelmäßig beistehen, so ist dies ausdrücklich anzugeben; im entgegengekehrten Falle ist die Führung des Haushalts der Haushaltung u. dgl. in dieser Rubrik ersichtlich zu machen.</p> <p>Nur bei Personen von oder unter 14 Jahren kann die Rubrik mit einem Querstrich ausgefüllt werden. Sind sie jedoch bei einem bestimmten Erwerbe (z. B. bei einer Fabrik, bei Gewerben, beim Bergbau) beschäftigt, so ist dies anzugeben.</p> <p>Uradna služba, drug zasluzek, obrt.</p> <p>Način tega ali vrsto je treba na tanko poveljati, n. pr. kategorijo uradnika, če se služi ali je v penziji i. t. d., koga služi; s čim se peča obrt ali fabrika, ali trgovina i. t. d.</p> <p>Če ima kdo več zasluzkov, naj se vpiše samo tisti, ki ga poglavito živi.</p> <p>Osebe brez določene zasluzka, naj povedo, od česa živijo, n. pr. imetnik prihodov, preskrbovan občeje i. t. d.</p> <p>Če ženske, otroci ali druge stanišča delne osebe čez 14 let imajo svoj lasten zasluzek ali gospodarijo pri njegovem zasluzku pravilno pomagajo, naj se to izrecno pristani, sicer pa naj se v tem predelku pove, n. pr. da gospodini, da v solo hodi i. t. d.</p> <p>Samo pri 14 ali izpod 14 let starih oseb sme se ta predelek poprek prečrtati. Če so pa pri kakem zasluzku (n. pr. v fabriki, pri obrtli, v rudniku), naj se to omeni.</p> <p>Delavci ali služabniki.</p> <p>Tu naj se pove, če se oseba omenjenega dela samostojno ali pa kakor pomočnik delavce delajo; ali je n. pr. lastnik ali zakupnik (stantnik) zemlje, ali služi kmetu za mesečno (letno) plačilo ali za daino; če je podzvetnik, vodnik ali delavec v fabriki, če je mojster, ksel, učence, nadničar i. t. d. pri obrtu, če je imetnik, računar, kommis i. t. d. v trgovini.</p> <p>Če služi pri hiševanju i. t. d.</p>	<p>Land</p> <p>Bezirk</p> <p>Ortschaft</p> <p>Dezela</p> <p>okraj</p> <p>kraj</p>	<p>Hier ist mit der Ziffer 1 in der entsprechenden Rubrik anzugeben, ob die Person in der Gemeinde der Zuständigkeit ortsbürgerlich oder einheimisch (heimatberechtigt) oder fremd (nicht heimatsberechtigigt) ist.</p> <p>Tu naj se s številko 1 v primerenem predelku pove, je li oseba v občini popisovana (s pravico domovinsko) ali tuja (brez domovinstva).</p> <p>Če oseba pričujoča, n. pr. kakor gost, ne postane tu čez 1 mesec.</p> <p>Stanovinsko pričujoč, če ostane tu čez 1 mesec.</p> <p>Če oseba nepričujoča, n. pr. če je koga obišče, ali je tu čez 1 mesec.</p> <p>Stanovinsko nepričujoč, če je koga obišče, ali je tu čez 1 mesec.</p> <p>Če oseba nepričujoča, je vojak, tuje kakovskobalec, če je vojak, ako ostane tu čez 1 mesec.</p>	<p>Wenn die Person gänzlich (auf beiden Augen) blind oder taubstumm sein sollte, so ist es h zu bemerken.</p> <p>Ebenso ist hier in jedem Falle genau anzugeben, ob die Person zum activen Militair (zum stehenden Heere, zur Kriegsmarine, zur Seerece oder Marine-Verwaltung), zu den noch thätigen präparirten Ulanen, zu den Reserve- und Sanwehr-Männern, zu den mit Weichheit des Militair-Charaktere quittirten, zu den im Ruhestand mit oder ohne Militärpension befindlichen Officieren, Militair-Beamten oder Partein, zu den pensionirten oder pensionirten Unterpartein, zu den Patents- oder Reservirten-Insulden gehört.</p> <p>Bei jeder als fremd bezeichneten Person ist jene Gemeinde (Bezirk, Land) anzugeben, in welcher die Person die Zuständigkeit (Heimatberechtigung) besitzt.</p> <p>Endlich ist hier der Ort (Gemeinde, Bezirk, Land) anzugeben, wo sich die als abwesend eingetragene einheimische Person befindet.</p> <p>Če je kdo do dobrega (na obeh očeh) slep ali pa gluha, naj se tukaj pove.</p> <p>Tudi naj se tukaj vseej na tanko pove, če kdo spada k aktivnemu vojaštvu (k stojni armadi, k vojnomu pomorstvu ali k armadi ali pomorstveni upravi), če je dopustnik še liniji službe, rezervnik ali branovorec, s priročkom značaja kritikan oficir, oficir vojaški uradnik ali vojaška stranka na počitku z vojaški penzijo ali brez nje, pensionirana ali provizionirana podstranka, patentni ali rezervirani invalidi.</p> <p>Pri vsaki tuji osebi naj se pove občina (okraj, dežela), kjer ima domovinstvo.</p> <p>Zadajajo naj se tu pove kraj (občina, okraj, dežela), kjer biva domača oseba, ki je med nepričujoče zapisana.</p>		
1	Frangus Anton	1	1805	Katol.	sv. Jurij	Žanj nov. Vinjarski kmetar	Quakfalu Drama	1	1	
2	„ Salvarin Gathm	1	1825	„	„	Žanjsevlje	Quakfalu Drama	1	1	
3	„ Jakob Pofu	1	1854	„	ladinj	Lantov Orkofilju	Quakfalu Drama	1	1	
4	„ Merin Lujter	1	1857	„	„	„	Quakfalu Drama	1	1	
5	„ Jakob Pofu	1	1867	„	„	„	Quakfalu Drama	1	1	
6										
7										
8										
9										
10										
11										
	Summe Vseh skup		32					5	5	

Einlagebogen zu VI deutsch-slovenisch.



# Viehstand. Živina.

Gattung Kterega plemena	Zahl Število	Gattung Kterega plemena	Zahl Število
Hengste } zebei } . . . . .		Stiere } biki } . . . . .	
Pferde } Konji } . . . . .		Schaf } Ovce } . . . . .	ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes
Füllen bis zum vollendeten dritten Jahre } žebeta do izpolnjenega 3. leta } . . . . .		Borstenvieh } Prešiči } . . . . .	
Esel } Osli } . . . . .	brez razločka starosti in spola		

Unterschrift.  
Podpis.

*[Handwritten Signature]*

*[Handwritten Signature]*

am  
dne 7. Jänner  
januarja 1870



III.

Bur Volkszählung: stämpel- und gebührenfrei.

*Josef Rangus* Sohn des *Ant. Rangus*  
und der *Barbarina Gorenc* ist zu *Vinoverk 14*  
am (Tag, Monat, Jahr) *14. Aug. 1854* geboren worden.

Ausgefertigt zu *Bela Perker* am *28. Aug.* 18*69*

(Siegel.)



Unterschrift des Matrikenführers.

*J. Gruden*